



Обзоръ источниковъ для исторіи жизни и дѣятельности св. Климента Словенскаго.

Жизнь св. Климента Словенскаго не выяснена еще во всѣхъ своихъ подробностяхъ настолько, чтобы изслѣдователю его литературныхъ трудовъ можно было спокойно опереться на готовый сводъ установленныхъ фактовъ, составляющихъ его біографію. Этотъ плодовитый славянскій писатель древности,—по изображенію памятниковъ, самый энергичный ученикъ свв. Кирилла и Мееодія и продолжатель ихъ дѣла, просвѣтитель славянскаго населенія Македоніи, *Βουλγαρος (σθλο,βερικῆ) γλώσσῃ πρώτος ἐπίσκοπος*, котораго Болгарская церковь чтитъ, какъ своего патрона,—во многихъ отношеніяхъ представляется личностью загадочной. Непорѣшенность многихъ, иногда основныхъ, вопросовъ его жизни и дѣятельности находится въ зависимости отъ подозрительныхъ свойствъ источниковъ, изъ которыхъ черпается матеріалъ для его исторіи. Между тѣмъ эти вопросы, помимо самостоятельнаго біографическаго интереса, имѣютъ широкое историческое значеніе по своей наразрывной связи съ мало выясненной судьбой просвѣтительнаго дѣла свв. братьевъ среди западныхъ и южныхъ славянъ непосредственно послѣ смерти Мееодія (885 г.).

Источниками нашихъ свѣдѣній о Климентѣ служатъ: 1) греческое пространное житіе его, или Болгарская легенда, занимающая среди нихъ первое мѣсто; 2) греческое краткое житіе, или Охридская легенда; 3) службы ему; 4) нѣкоторыя отрывочныя данныя, разсѣянныя въ разныхъ греческихъ и

славянскихъ памятникахъ и въ произведеніяхъ народнаго творчества македонскихъ славянъ. Не говоря уже объ источникахъ двухъ послѣднихъ, второстепенныхъ, категорій, оба житія, при относительномъ богатствѣ своего содержанія, повидимому, далеко не имѣютъ во всѣхъ своихъ подробностяхъ характера достовѣрныхъ историческихъ документовъ. Критическимъ анализомъ изслѣдователей въ нихъ давно уже вскрытъ цѣлый рядъ взаимныхъ противорѣчій, историческихъ ошибокъ, легендарныхъ прикрасъ, сообщеній сомнительныхъ или неподтверждающихся другими памятниками. При такихъ условіяхъ, вопросъ о цѣнности всѣхъ отдѣльныхъ свѣдѣній, заключающихся въ нихъ, подъ перомъ разныхъ изслѣдователей находить себѣ различныя рѣшенія, а въ зависимости отъ послѣднихъ различно устанавливаются и освѣщаются и самыя основныя біографическія и историческія подробности, касающіяся Климента. Какъ ни много сдѣлано почтенными изслѣдователями для выясненія этихъ подробностей, однакожъ толкованія темныхъ мѣстъ житій и различныя догадки породили такое разнообразіе мнѣній о Климентѣ, которое неминусомъ ведетъ къ новому, тщательному и полному, обзору всѣхъ упомянутыхъ источниковъ, на основѣ которыхъ сложилась вся довольно значительная литература о немъ. Вотъ почему чтобы установить въ связномъ видѣ основныя моменты жизни и дѣятельности Климента, — поскольку это необходимо, но крайней мѣрѣ, для всесторонняго представленія о немъ, какъ о писателѣ, — я предварительно постараюсь непосредственно обратиться къ источникамъ, подвергнуть ихъ, въ возможной полнотѣ ихъ изданій или списковъ, критическому обзору и т. обр. опредѣлить цѣнность заключающагося въ нихъ историческаго матеріала. Если такая попытка, уже имѣющая за собою немало изслѣдованій и разбросанныхъ сужденій въ трудахъ авторитетнѣйшихъ славистовъ 19-го вѣка, можетъ въ настоящій моментъ показаться слишкомъ смѣлой, то во всякомъ случаѣ она вызывается необходимостью, фактомъ разнорѣчія сужденій о Климентѣ, настойчиво ищущихъ себѣ синтеза или опроверженія, и, можетъ быть, найдетъ для себя нѣкоторое оправданіе въ цѣльности обзора источниковъ и въ привлеченіи къ дѣлу данныхъ, до сихъ поръ остающихся въ тѣни.

І. Пространное житіе св. Климента.

Пространное житіе представляетъ жизнь и дѣятельность Климента въ довольно обстоятельной исторической перспективѣ. Въ рамки повѣствованія укладывается здѣсь нѣсколько моментовъ знаменательнаго періода славянской исторіи отъ просвѣщенія Болгаріи крещеніемъ до смерти св. Климента въ царствованіе Симеона († 927). Оно обыкновенно причисляется къ первокласснымъ источникамъ для исторіи свв. Кирилла и Меѳодія и ихъ учениковъ и считается какъ бы продолженіемъ т. н. паннонскихъ житій: въ немъ вспоминается исторія изобрѣтенія письменъ, перевода книгъ на славянской языкъ, путешествія въ Римъ и вообще просвѣтительнаго дѣла братьевъ-учителей, изображаются судьба моравской церкви послѣ смерти Меѳодія и изгнаніе его учениковъ изъ Моравіи, наконецъ, подробно характеризуется миссіонерская и книжная дѣятельность Климента въ Македоніи въ царствованіе болгарскихъ царей—Бориса, Владиміра и Симеона. По отношенію къ судьбѣ моравской церкви послѣ смерти Меѳодія и къ факту изгнанія изъ Моравіи его учениковъ житіе является единственнымъ источникомъ.

Хотя большая часть свѣдѣній памятника успѣла давно уже проникнуть въ научный оборотъ, однако противорѣчія и историческія несообразности его бросаютъ замѣтную тѣнь на многія сообщенія, особенно на тѣ изъ нихъ, которыя не находятъ себѣ подтвержденія въ другихъ памятникахъ Кирилло-Меѳодіевской эпохи. Понятно отсюда то скептическое отношеніе къ житію, которое, начиная съ Добровскаго, не разъ высказывалось въ наукѣ и крайній полюсъ котораго нашель себѣ выраженіе во взглядахъ Е. Е. Голубинскаго. Какъ извѣстно, онъ объявилъ житіе за грубую фальсификацію какого-то беззащитнаго грека, жившаго даже послѣ Теофилакта Болгарскаго († 1107—8), имя котораго какъ автора, стоитъ въ надписаніи житія, а самого Климента—если не мнѣомъ, то во всякомъ случаѣ не тѣмъ лицомъ, за которое выдаетъ его составитель, т. е., не ученикомъ свв. Кирилла и Меѳодія. Столь различныя отношенія научной критики къ житію, отъ принятія его содержанія въ научный обиходъ до низведенія его на степень беззащитной

фальсификаціи, имѣютъ своимъ исходнымъ пунктомъ, разумѣется, прежде всего печатный текстъ изданій его. Но если въ текстѣ есть данныя для столь противоположныхъ отношеній къ житію, то естественно, что возможно полное изслѣдованіе исторіи этого текста и его изданій должно быть исходнымъ пунктомъ и предлагаемаго обзора памятника. Такое изслѣдованіе должно проложить путь къ подлиннымъ свойствамъ первичнаго текста и дать матеріалъ для сужденія о его позднѣйшихъ измѣненіяхъ.

Греческій текстъ пространнаго житія сохранился въ 3-хъ видахъ: а) въ отрывочномъ, б) въ полномъ и в) въ новогреческихъ переработкахъ. И отрывочный, и полный тексты не только представлены печатными изданіями, но уцѣлѣли и въ нѣсколькихъ спискахъ, которые, какъ и печатныя новогреческія передѣлки, до сихъ поръ или совсѣмъ остаются незатронутыми или очень мало привлекали къ себѣ вниманіе изслѣдователей.

А. Небольшой отрывокъ житія, впервые напечатанный въ 1665 г. *Львомъ Алляціемъ*¹⁾, занялъ первое мѣсто въ хронологическомъ порядкѣ всѣхъ вообще изданій памятника. Текстъ отрывка взятъ Алляціемъ изъ бум. кодекса Ватик. библиот. № 1409 (fol. 348) и снабженъ латинскимъ переводомъ Ватиканскій фрагментъ имѣетъ надписаніе: *Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἐν ἰγούσις πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος, ἐπισκόπου Βουλγάρων*, и начинается словами: *Ἦν γὰρ ὁ Βορίσης αὐτός...* Спустя около 100 лѣтъ *Ассемани* въ *Kalendaria ecclesiae universae*²⁾ перепечаталъ часть латинскаго перевода, назвавъ при этомъ Климена „схизматикомъ“ (разумѣется, съ точки зрѣнія католической церкви³⁾). Отрывокъ, изданный Алляціемъ, сохранился не въ одномъ Ватиканскомъ кодексѣ, но и въ другихъ соорниккахъ XV—XVI вв. Мнѣ извѣстны списки его съ болѣе или менѣе значительными сокращеніями текста по нѣсколькимъ рукописямъ аѳонскихъ монастырей:

а) *Пверскаго мон. рки.* № 382 (Lambros № 4502⁴⁾, бум., S^o,

¹⁾ In Roberti Creyghtoni apparatus, versionem et notas ad historiam concilii florentini scriptum a Sylvestrio Syropulo exercitationes. Romae. 1655. 4, 1, 239

²⁾ Romaec, 1755, III, 147—149

1) 133—4

⁴⁾ Catalogue of the greek manuscripts on Mount Athos, Cambridge, 1909. Vol. II, p 109—118

XV в., сборникъ, ф. 681-а—683-β *Ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς τοὺς βίους καὶ τὰ θαύματα τῶν ἁγίων Μεθοδίου, Κυρίλλου καὶ Κλήμεντος, πάνυ ὄραισιότατου καὶ χρησιμιώτατου.* Нач.: *Ἦν γὰρ ὁ Βορίσης οὗτος καὶ ἄλλος γνώμης δεξιᾶς..* Отрывку предшествуетъ статья подъ заглавіемъ: *Ἐκ τοῦ λόγου τοῦ ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας κ̄ρ Θεοφιλάκτου τὰ καιρία.* (ф. 678-β). Ясно отсюда, что тоῦ послѣ λόγου въ заглавіи отрывка житія относится къ Теофилакту.

β) *Διονυσίατα* ркп. № 274 (Lambros 3808), бум., 16°, XVI в., сборникъ, ф. 500-α—506-β *Ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς τοὺς βίους καὶ τὰ θαύματα τῶν ἁγίων Μεθοδίου, Κυρίλλου καὶ Κλήμεντος, συγγραφείς(σι) ἐπὶ τοῦ ἐν ἁγίοις ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας Θεοφιλάκτου. Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Κλήμεντος τοῦ θαυματουργοῦ, κείμενον ἐν τῇ Ἀχρίδι πάνυ ὄραισιότατου καὶ χρησιμιώτατου.* Начинается, какъ въ α.

γ) *Διονυσίατα* ркп. № 280 (Lambros 3814), бум., 16°, XVI в., сборникъ, ф. 362-α *Ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς τοὺς βίους καὶ τὰ θαύματα τῶν ἁγίων Μεθοδίου, Κυρίλλου καὶ Κλήμεντος πάνυ ὄραισιότατου καὶ χρησιμιώτατου.* Начинается, какъ въ α и β.

Въ сравненіи съ отрывкомъ Алляція списки α и β сохраняютъ болѣе полное заглавіе съ упоминаніемъ имени Теофилакта, но зато они, какъ и γ, значительно сокращаютъ текстъ въ концѣ: отр. Алляція соответствуетъ 4—22 главамъ житія (по дѣленію Миклошича), правда, съ большими пропусками отдѣльных мѣстъ и цѣлыхъ главъ (16—17); α, β, γ соответствуютъ лишь 4—11 главамъ, при чемъ изъ болѣе значительныхъ нужно отмѣтить здѣсь пропуски въ гл. 5 отъ τὸ δὲ τῶν αἰρετικῶν σύστημα до ἐπὶ οὗτων οὗτ' ὁ Σφεντόπλιχος, а также въ гл. 10—11 отъ μόλις μὲν συνῆκεν до εἰ γὰρ τις, ἡσίο, ἡωραθείη. Изъ однообразныхъ вариантовъ этихъ списковъ, по сравненію съ изданіями, обращаетъ на себя особенное вниманіе обозначеніе года призванія (κλήσις). т. е., крещенія болгарь: *ἔτει ἑξακισχιλιοστῷ τριακοσιοστῷ ἑξομοιοστῷ* (Діонис. №№ 274 и 280), *στό* (Ивер. 382), 6370 (=862) вм. 6377 (=869) года, принятаго въ изданіяхъ житія, при чемъ во всѣхъ спискахъ отрывка имѣется упоминаніе о современникахъ событія: *ἐπὶ Ἀθωακοῦ πάπα Ρόμης καὶ Μιχαὴλ βασιλέως Ῥωμαίων.* ¹⁾

¹⁾ Въ снп отрывка постоянно пишется *στράγγου* (=Мосхопольск изд. житія) вм *φωγγου*, а также *Βαζύωτος* вм *Βαζύου*.

Б. Полный текстъ представленъ нѣсколькими изданіями.

1) Первое мѣсто между ними занимаетъ изданіе, входящее, въ качествѣ синаксаря, въ службу св. Клименту, напечатанную въ 1742 г. въ Мосхополѣ Албанскомъ. Книга, въ составъ которой включена эта служба съ житіемъ, представляетъ собою собраніе семи послѣдованій въ честь святыхъ, празднуемыхъ издавна южно-славянскимъ міромъ ¹⁾.

¹⁾ Подробныя свѣдѣнія о составѣ этой книги у *Миклошича*, *Vita S. Clementis episc. Bulgarorum, Vindobonae, 1847, praefatio, pp VIII—X*. *А. Гильфердингъ*, „Греческая служба св первоуч слав. и житіе св Наума болгарскаго“ въ *Русск. бес.*, 1859, кн. 14, стр. 127—144. Мосхопольское изданіе книги Климента упоминается у *Григоровича*, Изысканія о слав. апост. (*Журн. мин. и просс.*, 1841 г., ч. 53), стр. 12, гдѣ оно отнесено почему-то къ 1836 году. Ср и *Časopis Česk. Mus.*, 1847, p. 515. Свѣдѣя на Григоровичемъ относить его къ 1736 г. *Балъбасовъ*, Кирилль и Меодій, ч. 2 (1871, Петерб.), стр. 116, прим. 1 Недоразумѣніе съ датой произошло, м. б., не безъ вліянія книги *Ἀκολουθία τῶν Ἀγίων ἐπιταφίθμων, ἐν Μοσχολόλει, ἑπιμ.*, гдѣ помѣщено краткое житіе Климента. Въ другихъ изслѣдованіяхъ Мосхопольское изданіе прослр житія также неправильно датируется 1841 годомъ Напр. *Миклошичъ*, op cit. praef., p. V; *Водянский*, О врем. пропех слав письменъ, М. 1855, примѣчанія, II; *Вороновъ*, Главаѣйше негочипки для исторіи свв. Кирилла и Меодія. Кіевъ, 1877, стр. 110. Дѣло въ томъ, что книга, заключающая въ себѣ житіе Климента, представляетъ собою *alligatus*, въ который входитъ, въ числѣ другихъ послѣдованій, и занимаетъ, въ нѣкоторыхъ экземплярахъ, первое мѣсто *Ἀκολουθία τῶν ἁγίων Πεντεκостаίκα ἑορταστίων. μετρωρησάντων ἐν Τιφερικολέλει*, датируемая на заглавномъ листѣ 1741 годомъ Эта-то дата первою послѣдованія принимается изслѣдователями за годъ изданія всей книги. Другія *Ἀκολουθία*, за исключеніемъ посвященной Клименту, повидному, не имѣютъ заглавныхъ листовъ *Ἀκολουθία* въ честь Климента имѣтъ на титульномъ листѣ 1742 годъ. Правда, въ экземплярѣ, которымъ пришлось пользоваться мѣн. заглавный листъ не уцѣлѣлъ, равно какъ не доставало его и въ экземплярѣ, которымъ пользовался для своего изданія Миклошичъ, такъ какъ онъ не приводитъ общаго заглавія службы св. Клименту, но въ экземплярѣ, составляющемъ собственность *А. П. Палавоню Керамеца*, послѣдованіе въ честь св. Климента озаглавливается такъ: *Ἡ ἑκοδόθια τοῦ ἐν ἁγίοις πατρός ἡμῶν Κλήμεντος Ἀρχιεπισκόπου Ἀχαιοῶν Λωστί ζωῆ τέλει ἐκδοσάμεν, ἀλλὰ χεῖρα ἐκ τῶν ἀρχαίων τοῦ τι Ἀρχιεπίου τοῦ Κωνσταντοῦ καὶ τοῦ Κεράσιλα Ἀρχιεπισκόπου. Τοῦ αὐτοῦ θρόνου χορηγιστίου. Δεσίνη ἀν τῆς σεβασίας, μονῆς τοῦ ἐν ἁγίοις Πατριμῶν Λωστί τοῦ Θεωρατοροῦ. καὶ τοῦ τελοχοροῦ. Ἀποθόου δὲ τοῦ λογιωτέτου ἐν ἑορταστίαις Κεῦ Γρηγορίου. Καὶ παρ' αὐτοῦ Ἀκαρωθεῖαις τῶ Μετρωστίαις Ἀρχιεπισκόπου τῆς Πρώτης Ἰουστιανίης Ἀχαιοῶν Κεράσι Κιρίω Ἰούσση Περὶ Γρηγορίου ἑορταστίαις τῶ Κωνσταντινίδη. Ἐν Μοσχολέλει 1742* (*Byz. Zeitschrift*, 1899, Bd. VIII. *Α Παπδότονος-Κιριακίς, Βυζαντινὸν Ἄν-*

Эти послѣдованія напечатаны въ видѣ нѣсколькихъ отдѣльныхъ тетрадей въ 1741—2 гг. и переплетены въ одну книгу. Все изданіе было предпринято двумя греческими монахами—*Михаиломъ Гора* (*Μιχαήλ τοῦ Γκόρας*) и *Григоріемъ Константинидисомъ*, основателемъ мосхопольской типографіи ¹⁾, по благословенію Охридскаго архіепископа Іоасафа. Нѣкоторые отдѣлы книги сооружены на средства монастыря св. Наума, что близъ Охридскаго озера. Въ частности служба съ житіемъ св. Климента напечатана была Григоріемъ Константинидисомъ на средства отчасти монастыря св. Наума, отчасти самого типографа (*εἰς μικρὸν γέλλοι*, 50 стр.; *Βίος*—13-37 стр). Она посвящена издателемъ архіеп. Іоасафу, какъ трудъ „малый по существу, но великій и святой по благочестію“ (*μικρὸν μὲρ βιβλίον τῆ οὐσίας, μεγάλην δὲ καὶ ἁγίαν τῆ εὐσεβείας*).

2) Въ 1802 году въ Вѣнѣ памятникъ появился въ новомъ изданіи, которымъ наука обязана ученому іеромонаху *Амвросію Памперю* (*ἐπισκόπος Ἀμβροσίον ἱερομονάχου τοῦ Παμπέρου*), родомъ мосхополиту, сначала учителю въ Валахін, а потомъ священнику православной церкви въ Вѣнѣ, заявившему себя нѣсколькими сочиненіями и изданіями ²⁾. Книга Памперя ³⁾

лат., р. 75 sqq.). Здѣсь нужно отмѣтить, что странности пагинаціи Мосхопольскаго сборника, отмѣченныя Миклошичемъ въ его экземплярѣ, наблюдаются и въ другихъ экземплярахъ: *paginam 35 male excipit pag. 5 usque ad pag. 26, quam sequitur p. 51 usque ad paginam 72* (op. cit., praefatio, p. IX). Но тетрадь съ послѣдованіемъ въ честь св. Климента, занимающая въ экземплярѣ Миклошича послѣднее мѣсто, въ другихъ, какъ, напр., въ экземплярѣ библ. Моск. дух. академіи, помѣщается въ началѣ книги. Вообще, хотя Мосхопольское изданіе въ Кирилло-Мефодіевской литературѣ часто упоминается, но оно было въ рукахъ лишь у очень немногихъ изслѣдователей. Гильфердингъ говорилъ о наличности всего 2-хъ или 3-хъ экземпляровъ его во всей Европѣ. На самомъ дѣлѣ въ разныхъ европейскихъ библіотекахъ ихъ известно до 10-ти.

¹⁾ О немъ и о мосхопольской типографіи—у *Περὶ τῆς Σχολῆς τοῦ Κωνσταντινουπόλεως* τ. 1, σελ. 210.

²⁾ Краткія свѣдѣнія о его жизни и трудахъ у *Σύβου Ἀποστολῆς γὰρ ἁγίας τῆς Ἐκκλησίας*, 1865, р. 614. Миклошичъ сообщаетъ о немъ кое какія свѣдѣнія *teste Anthimo Gaza* (op. cit., praef., V), хотя эти сообщенія и во вполнѣ совпадаютъ съ свѣдѣніями, которыя находятся у *Σύβου*.

³⁾ Подробное заглавіе ея *Νεωγραφία Κελεύεται τοῦ Σεβαστάτου τοῦ ἁγιοτάτου τοῦ ἀρchiepiscopi ὁσίου τῆς Ἐκκλησίας Κωνσταντινουπόλεως Ζωφωζου τῆς γ. Ζ.*

въ первой части своей (стр. 1—99) содержитъ сочиненіе Никифора Каллиста о построеніи храма Пресв. Богородицы *τῆς Ζωοδόχου πηγῆς* и о чудесахъ, совершившихся въ немъ. Вторая часть (стр. 101—140) представляетъ собою текстъ житія Климента съ тѣмъ же, что и въ Москоп. книгѣ, заглавіемъ, которое потомъ удержалось во всѣхъ послѣдующихъ изданіяхъ: *Βίος καὶ πολιτεία, ὁμολογία τε, καὶ μερικὴ θαυμάτων διήγησις, τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος ἀρχιεπισκόπου Βουλγάρων. συγγραφεὶς παρὰ τοῦ ἁγιωτάτου καὶ ἀοιδίμου ἀρχιεπισκόπου τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς, καὶ πάσης Βουλγαρίας, κυρίου Θεοφιλάκτου, τοῦ καὶ μαιστρός τῶν ῥητόρων χρηματίσσαντος ἐν Κωνσταντινουπόλει.* Соединіе двухъ этихъ произведеній въ одной книгѣ, не имѣющее для себя никакихъ внутреннихъ основаній въ содержаніи ихъ, зависить, вѣроятно, отъ литературной традиціи, въ силу которой сочиненія Каллиста иногда въ рукописеныхъ сборникахъ стояли рядомъ съ сочиненіями Теофилакта ¹⁾.

Текстъ житія Климента въ книгѣ Памперя находится внѣ непосредственной зависимости отъ Москопольскаго изданія. Послѣднее, равно какъ и отрывокъ Алляція, было совсѣмъ даже неизвѣстно ему. Въ противномъ случаѣ онъ

τῶν ἐν τῷ ἐπιγραφῶς τίθεσθῆναι θανάτων, καὶ ὁ βίος τοῦ ἐν ἁγίοις Κλήμεντος Ἀρχιεπισκόπου Βουλγάρων. συγγραφεὶς τε παρὰ τοῦ ἁγιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς Κερῶν Θεοφιλάκτου. Νῦν δὲ τοῦτον τίτλον ἐλάβομεν ἐπιστολῆς Ἀνδρόσιου Ἰουσινοῦχοι τοῦ Πεντεπόλεως, σελ' (sine loco) Ἐπὶ τῇ Ἑλληνικῇ Τυπογραφίᾳ Γεωργίου Βελσότη, τόμ. 8-ῶν. Первые по времени библиографическія замѣчанія объ изданіи Памперя принадлежатъ Коштарю См. у Н. Петровскаго, Первые годы дѣятельности В. Коштаря. Казань, 1906, стр. 338—340; ср. также статью его: Къ исторіи еказаніи о свв. Кириллѣ и Меодіи въ *Журн. мин нар. пр.*, 1907 г. май, стр. 138 и сл. Ошибочное указаніе Коштаря, будто книга Климента появилась въ Вѣнѣ, въ печати впервые—*zuerst* (*Wiener Allgem. Literaturzeitung*, 1818, юль), основывалось на *τοῦτον ἐλάβομεν* титульнаго листа изданія. Упомянутая объ изданіи находите также у Милюшича, *op. cit.*, V; въ *Μετὰ τὴν ἐπιστολὴν Βασίλει' ἀξιομ. σ', σελ.* 139; у Боднислаго, *op. cit.*, прим. 5, стр. II и сл. и у П. Кнуса Памперя, кажется, въ общію продажу поступала (*Журн. мин нар. пр.*, пр., 1907, май, стр. 138 и сл.). Вскорѣ по выходѣ въ свѣтъ она вся разошлась въ Греціи: два экземпляра ея ррпикниѣ въ Прагу и Берлинъ,—подарки Коштаря (*Der österreichische Geschichtsforscher. Herausgeg. von I. Chmel. Bd. I, Heft III, Wien, 1838, p. 513*).

¹⁾ Ср. примр. Дюппе. рик. № 274 гдѣ отрывку изъ житія Климента предшествуетъ статья Никифора Каллиста. *Τὸν διαστατῶν τοῦ βίου ἐν τῷ ἐπιγραφῶς*, 498.

не поставилъ бы на титульномъ листѣ своей книги словъ: *ἄν δὲ πρώτου τύποις ἐκδοθέντα*. Однакожъ, его текстъ почти *дословно, буква въ букву*, совпадаетъ съ мосхопольскимъ, не исключая даже довольно уродливой по мѣстамъ пунктуаціи¹⁾. Это совпаденіе нужно было бы объяснить удивительнымъ однообразіемъ текста въ различныхъ спискахъ, что вело бы къ признанію его авторитетности, еслибы не возникало и не приобрѣтало для себя весьма вѣсскихъ данныхъ предположеніе, что *оба изданія*, по странной ироніи судьбы, *напечатаны по одному и тому же списку*. Что въ основѣ Мосхопольскаго изданія лежитъ списокъ монастыря св. Наума, объ этомъ можно говорить съ увѣренностью на основаніи близкаго участія, какое принимала въ печатаніи эта обитель не только своими силами, но даже и своими средствами. Амвросій Памперей также напечаталъ свой текстъ по рукописи, найденной имъ въ томъ-же монастырѣ св. Наума. Положительныя свидѣтельства объ этомъ имѣются у Копитаря и у Миклошича. Первый изъ нихъ, говоря объ этомъ, ссылается, какъ на источникъ своего указанія, на какія-то „устныя сообщенія“²⁾; второй устанавливаетъ этотъ фактъ на осно-

1) Немногочисленныя отличія того отъ другого зависятъ отъ болѣе сознательнаго огаошенія къ рукописному оригиналу со стороны Амвросія, чѣмъ какое обнаруживаетъ Григорій Константинопольскій въ Мосхопольскомъ изданіи, очевидно, рабски, не отдавая себѣ полнаго отчета въ печатаемомъ, слѣдовавшей своему подлиннику. Отсюда сравнительная исправность вѣнскаго изданія въ такихъ случаяхъ, какъ *ποιῶσα* Моск 23—*ποιῶσα* Вѣн. 117; *παρουσῶν* 24—*παρούσων* 119; *ἡ Σαῖα* 25—*Πασι* 120; *ἀμίλιτος* 26—*ἀμίλιτος* 122; *ἦναι* 26—*ἠ μή* 122; *παῖς* 27—*παῖ* 123; *τῶ Ἰοβηται* 29—*τῶν Ἰοβητῶν* 127; *ἐ Χάτζη* 29—*Ἐχάτζη* (sic) 127; *ἐν δὲ βόλι* 28—*ἐν Λαρόβλι* 127; *καταζωας* 31—*κατὰ χρότος* 129 и г. и. Въ нѣсколькихъ случаяхъ въ текстѣ Амвросія есгь въ наличности пропущенныя въ Мосхоп. изданіи отдѣльныя слова

2) В *Kopitar's Kleinere Schriften*. Wien. 1857, pp 166—8 Ср письмо его къ Стратимировичу отъ 1 н 1811 г., гдѣ онъ пишетъ *Anthimus hat mir für ihn ein Exemplar des Βίος καὶ πολιτείας τῆς ἐν ἑζῶντος τῆς τοῦ Κλήμεντος ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας*, so Ambrosius o *Παμπερεί*, 1802 hier in Wien aus einem Mste des Klosters St. Naum bei Achrida herausgegeben, prokurirt, was ihm, Dobrowsky, sehr wichtig scheint. Героици для исторіи слав. филологін, т II (=Сборникъ *Отд. русск. яз. о слов. Пин. Аѣ Науъ*, т 62), стр. 752. Весьма правдоподобнымъ кажется, поэтому, предположеніе г. Н. Петровскаго, что и подъ „устными сообщеніями“, на которыя ссылается Копитаръ, слѣдуетъ подразумѣвать рассказъ того же Анема Газскаго, грека армянскаго въ Вѣнѣ Op cit 33b.

ваніи свидѣтельства Анеима Газскаго (Teste Anthimo Gaza, ...edidit (Памперей) hunc librum e codice monasterii S. Naumi ad lacum Achridaicum in Macedonia ¹⁾). Монастырь св. Наума былъ однимъ изъ центровъ, гдѣ издавна процвѣтала культъ седми-численниковъ и въ частности св. Климента. Естественно, что рукопись этого монастыря, благодаря его близости къ Мосхополю, сыграла столь важную роль въ рукахъ перваго и втораго издателей житія—мосхополитянь.

3) Въ виду чрезвычайной рѣдкости, какую представляли собою и мосхопольское, и вѣнское изданія уже къ половинѣ 19-го вѣка ²⁾, *Миклошичъ* въ 1847 г. выпустилъ въ свѣтъ новое изданіе житія ³⁾. Благодаря ему знаменитый памятникъ сдѣлался болѣе доступнымъ и приобрѣлъ въ славянскомъ и европейскомъ мѣрѣ значительную распространенность. Особенную цѣнность книгѣ Миклошича придаетъ предисловіе (V—XXII), въ которомъ собраны библиографическія свѣдѣнія о предшествующихъ изданіяхъ, дается на латинскомъ языкѣ краткій пересказъ историческихъ данныхъ, заключающихся въ житіи, упоминается о краткомъ житіи св. Климента, наконецъ, приводятся доказательства противъ принадлежности издаваемаго памятника Теофилактору. Самое житіе впервые раздѣлено на главы (29), а латинскій сокращенный пересказъ снабженъ нѣсколькими примѣчаніями.

Однакожь, несмотря на все значеніе для науки труда Миклошича, выполненнаго съ рѣдкой тщательностью, онъ не даетъ ничего новаго для сужденія собственно о текстѣ жи-

¹⁾ Op cit, p. V.

²⁾ *Миклошичъ*, жившій въ Вѣнѣ, признавалъ вѣнское изданіе Памперей столь же рѣдкимъ, какъ и мосхопольское, которое уже тогда представляло собою, по его словамъ, liber rarissimus. Op. cit, в V. *Бодянский* писалъ въ 1855 г. объ этихъ изданіяхъ тоже, какъ о необычайной рѣдкости,—такъ что я—говоритъ о себѣ—не могъ ни одного изъ нихъ приобрести за границей, а получилъ, послѣ долгихъ сношеній, лишь въ 1847 г. отъ одного знакомаго серба, который нарочно поручилъ отыскать ихъ не только въ княжествѣ сербскомъ, но и соседнихъ Турецкихъ областяхъ“ О врем. происх. слав. писемъ, прим., III Въ настоящее время, насколько извѣстно, вѣнское изданіе представляетъ собою еще большую рѣдкость, чѣмъ мосхопольское. Оба изданія имѣются, между прочимъ, въ библиотекѣ Моск. дух. академіи

³⁾ Op cit. 8^o, I—XXII—34

тія, не проясняетъ его исторіи и не освѣжаетъ его сравнительно съ предшествующими изданіями. Дѣло въ томъ, что въ основу своего изданія Миклошичъ положилъ текстъ Памперя. Правда, онъ воспользовался при этомъ еще копіей со списка монастыря св. Наума, доставленной ему В. П. Григоровичемъ, но въ этомъ случаѣ ему, кажется, пришлось сравнивать копію съ оригиналомъ или же вообще съ однимъ изъ представителей той семьи списковъ монастыря св. Наума, которая сослужила службу и издателямъ московской книги, и Амвросію Памперю. По крайней мѣрѣ сличеніе изданія Миклошича съ предшествующими изданіями не обнаруживаетъ на всемъ протяженіи текста ни одного существеннаго варианта; нѣсколько неважныхъ особенностей въ текстѣ Миклошича объясняется вліяніемъ ватиканскаго отрывка, которымъ, по изданію Алляція, также пользовался Миклошичъ. Такимъ образомъ несомнѣнно, что, если не считать ватиканскаго отрывка, изданіе Миклошича двоякимъ путемъ восходитъ къ одному и тому же списку монастыря св. Наума или же къ двумъ спискамъ, принадлежащимъ къ совершенно однообразной семьѣ текстовъ этого монастыря: 1) черезъ изданіе Памперя и 2) черезъ списокъ, доставленный ему Григоровичемъ.

Послѣдующія четыре изданія представляютъ собою просто перепечатку изданія Миклошича, безъ всякихъ измѣненій въ текстѣ. Сюда относятся:

4) Изданіе въ „Матеріалахъ для исторіи письменъ“, вышедшихъ по случаю столѣтняго юбилея Московскаго университета, съ русскимъ переводомъ Менщикова (М. 1855).

5) *Migne*, *Patrol. curs. compl.*, *graec.*, t. 126, pp. 1192—1240, съ дословнымъ латинскимъ переводомъ.

6) *Fontes rerum bohemicarum*, ed. Novatiho. I. pp. 76—92

7) *Вильбасозъ*, Кирилль и Меѳодіи, ч. II (СПб. 1871), *Index legendarum de ss. Cyrillo et Methodio*, VII, pp. 276—300 Въ текстѣ много грубыхъ опечатокъ.

Такимъ образомъ, семь изданій полнаго текста житія, вышедшихъ въ теченіе немного болѣе, чѣмъ столѣтія, являются показателями того интереса, который питали къ историческому содержанію памятника и греческіе *ἄρχοις λογισταί*, и славянскіе и европейскіе ученые. Однакожъ, происхожденіе—непосредственное или косвенное—всѣхъ этихъ из-

даній отъ одного и того же списка или отъ нѣсколькихъ списковъ одной семьи въ значительной степени суживаетъ ихъ значеніе собственно для научныхъ усилій овладѣть текстомъ, заключающимъ въ себѣ столь много загадочнаго. *Выходитъ, что и вся научная литература, посвященная житію, имѣетъ своимъ исходнымъ пунктомъ всего лишь одинъ списокъ его, и если два, то похожіе другъ на друга, какъ близнецы, и безъ сомнѣній непосредственно восходящіе одинъ къ другому.* Точно также и всѣ разноязычные переводы популяризируютъ совершенно однообразный текстъ ¹⁾.

¹⁾ Переводы пространнаго житія. *На славяно-сербскій языкъ*: Истинная повесть о Куріимѣ и Меводіи и о изобрѣтеніи богодажныхъ Куріилческихъ и словенскихъ называемыхъ писемъ, составлена стилически отъ св. Теофілакта архіепископа болгарскаго, обрѣтаема же есь въ святомъ монастырѣ Хиландарскомъ и во всѣхъ прочихъ Святыя Горы монастырехъ, переведена же писемъ родолюбиемъ на простыи славено-сербскій языкъ“ Въ Вудимѣ Градѣ, 1823, 8°, стр. 67. Переводчикъ—*Поповицъ Дионисиръ (Новаковицъ)*, Српска Библијогр за новију книжественост, у Биогра, 1869, стр. 133—4) О ея литературнои дѣятельности см. у *Новаковицъ*’а, Прилог к српској историји око 1790 въ *Гласникъ*, кн. XX, стр. 93—101. Вторично напечатана книга въ 1866 г. въ Вѣлградѣ (*Новаковицъ*, Српск. Библијогр, 134) *На болгарскій языкъ*: Впервые былъ сдѣланъ переводъ на *полу-мыяцькое, полу-болгарское* нарѣчіе архимандритомъ Зографскимъ, впоследствии епископомъ Поленскимъ (Дойранско-Кукутскимъ), *Царевцево*, мыяцькомъ, родомъ изъ Галичника (свѣдѣнія о немъ см. въ *Извѣст. славянск. благотв. общ.* 1888, № 2, стр. 91), и напечатанъ въ ж. *Българскы Книжници* за 1856 г. *Мыяцьки или мыяцьки*—этнографическая разновидность ославянившихся арнаутовъ, живущая въ Лебрыскои области, на сѣверъ отъ Охриды и Струги. Переводъ *Царевкинъ* вѣстами неправиленъ и заключаетъ въ себѣ много пропусковъ въ сравненіи съ греческимъ оригиналомъ. Впоследствии житіе было переведено на литературный болгарскій языкъ *Д. Матовымъ* и издано съ предисловіемъ *М. Тричкова*, *Българска библиотека*, брои II. Издава Българско-то Книж. Дружество, Срѣдецъ, 1855. Переиздано въ сокращенномъ видѣ съ примѣчаніями въ „Животописъ на св. Климентъ, български архиепископъ“, Пловдивъ, 1896. О переводѣ Матова—у *проф. Миленова*, *Български Прегледъ*, год III, кн IV, стр. 131. *На чешскій языкъ*: *Fontes rerum bohemicarum*, I, p. 76—92. *Života sv. Cyrilla a Methoda ze Životopisu sv. Klimenta Velického*, legendy tak zvané bulharské *На русскій языкъ*: Переводъ, впервые сдѣланный *А. Меншиковымъ*, помещенъ въ юбилейномъ издашіи Моск. Университета. Онъ отличается большою тщательностью во все-таки не лишенъ нѣсколькихъ ошибокъ. *Тъсѣблѣзо*;—Изяславъ XVI гл., *иъ трихидонъ; ѹбо жай ливаковѣто*;—до 3050 человекъ XVIII *Библиѣсо* въ вторично издани, вмѣстѣ съ греч. текстомъ, русскій переводъ, по-

Но можно ли всё черты одного или двухъ списковъ вмѣнять особенностямъ подлинника? Отрицательный отвѣтъ, который можно было бы допустить a priori, слѣдуетъ и изъ разсмотрѣнія еще неизслѣдованнаго списка житія, и изъ новогреческихъ переработокъ послѣдняго.

Мнѣ извѣстна наличность двухъ списковъ житія, еще не принятыхъ въ расчетъ ни издателями, ни изслѣдователями: одинъ—въ рукописи В. П. Григоровича, вывезенной имъ изъ Охриды и хранящейся въ настоящее время въ Румянц. музеѣ, въ Собр. Григоровича подъ № 818; другой—въ одной изъ рукописей Охридской митрополіи. Къ сожалѣнію, мнѣ пришлось воспользоваться только первымъ изъ нихъ.

Охридская ркп. Григоровича представляетъ собою отрывокъ изъ какого-то сборника, въ л., на бумагѣ, XIV—XV в.; въ отрывкѣ всего 45 лл., при чемъ послѣдніе лл. ркпси, слѣдующіе послѣ житія, повреждены сыростью до полнаго почти разрушенія ¹⁾. Житіе св. Климента помѣщается на 10—33 лл., между двумя другими статьями отрывка: а) апо-

видимому новый, но едва-ли болѣе совершенный, такъ какъ въ немъ повторяются ошибки юбилейнаго изданія (Кириллъ и Меодій, II, стр 341—368) Проф. И. А. Лавровъ переправилъ текстъ *Меншикову* и съ не большими измѣненіями помѣстилъ въ „Книгъ для чтенія по исторіи среднихъ вѣковъ“, подъ ред. П. Г. Виноградова, II, (М 1897) Здѣсь переводъ снабженъ примѣчаніями библиографическаго и объяснительнаго характера. *Латинскій переводъ*: полный—у *Миня*, Patrol. gr. t. 126, pp 1192—1240, у *Гинцеля*, Geschichte der Slawenapostel Cyrill und Method Cod. p 32; сокращенный—у *Миклошича* Op cit, pp. X—XXII, и у *Пастернека* (по Миклошичу), Dějiny slovanských apóstolů Cyrilla a Methoda V Praze, 1902, pp 278—286.

¹⁾ На л 43-р рукою Григоровича написано: „Весь этотъ кусокъ изъ митропол церкви св Климента, что прежде (называлась) Панагія, въ Охридѣ. 1845 г., 10 мая“. Хотя самъ Григоровичъ обратилъ вниманіе на эту рукопись (Изысканія о слав. апост. въ *Журн мин нар пр.*, 1847 г, янв, стр 12. Ср очеркъ путешествія. стр 185) и замѣтилъ, что она „заключаетъ варианты противъ печатныхъ изданій“ (Древне-слав памятникъ, дополняющій житіе слав апостоловъ св. Кирилла и Меодія въ *Кирилло-Меод. Сборникѣ*, изд. Агодпнымъ, М. 1885, стр 262, прим. 1), однакожь онъ почему-то не сообщилъ Миклошичу ни обстоятельныхъ свѣдѣній о найденномъ спискѣ житія, ни вариантовъ изъ него. Разумѣется, этотъ списокъ и еще какой то другой имѣеть въ виду Миклошичъ, когда замѣчаетъ: hodiendum in Macedonia extare duos libros manu exaratos integram vitam complectentes accepimus e Victore Grigorović Op. cit, p VI

крифич. сказаніемъ объ Успеніи Пр. Богородицы, безъ заглавія и начала, лл. 1-а—9-β. и б) житіемъ св. Николая Чудотворца, лл. 33-β—45-γ¹⁾.

Сличеніе Охридскаго списка съ изданіями обнаруживаетъ цѣлый рядъ варіантовъ разнаго характера и достоинства. Значительное количество ихъ съ перваго же взгляда внушаетъ довѣріе къ новому тексту своей исправностью или возстановленіемъ словъ, опущенныхъ въ изданіяхъ.

1. На всемъ протяженіи Охр. списка нигдѣ св. Климентъ не называется *архіепископомъ*, какимъ онъ именуется во всѣхъ изданіяхъ въ заглавіи. Ср. *ἐπισκόπου* Охр. сп. 1^{1-α}. съ *ἀρχιεπισκόπου* Изд.

2. Начальныя фразы житія, послѣ выдержекъ изъ Пс. 33, 12; 65, 16; 77, 6; 101, 19, въ Охр. сп. читаются: *ταῦτα μὲν Δαλιδ εἶρηκεν, ἡμεῖς δὲ μετ' αὐτοῦ σήμερον δεῖ γὰρ τὴν θείαν μεγαλοσύνην ἐκδιηγείσθαι πάντοτε καὶ πρὸς ἑπαντας, οὐ ταύτη μοτορ, [ὅτι τῆς τοῦ Θεοῦ ἀνέσεως οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ὡς πιστεύομεν], ὅσα γὰρ ἔν ἀπλαγγίλωμεν καὶ λαλήσωμεν, ἕπερ ἀριθμὸν ἐπιληθῆνθῶσαν τὰ λεγόμενα. ἀλλ' ὅτι καὶ τοῖς ἠρθρομοτέροις καὶ πρὸς τὴν τοῦ καλοῦ ἐργασίαν ἀπονοστήζονσι διωκισμὸς τις γίνεται ἢ τῶν τοῦ Θεοῦ θαυμασίων κρητυτομένη μεγαλοπρέπεια* 11-β. Фразы, поставленной въ скобкахъ, въ Изд. нѣтъ, поэтому слова *οὐ ταύτη μόρον* переводчики не безъ натяжки вынуждены относить къ предшествующей мысли²⁾. Между тѣмъ незаконченность мысли, заключающаяся въ этихъ словахъ, восполняется болѣе правильнымъ чтеніемъ Охр. сп.

3. Выраженію *τρέχουσι... πρὸς τὸν Ῥώμης* Изд. III нужно предпочесть *τρέχουσι... πρὸς τὴν Ῥώμην* Охр. сп. 12-β

4. Переводу (*μετάθεσις*) св. Писанія въ Изд. усвоится название: *ἀποστολικὸν οὐβαν γέννημα* III. Ср. болѣе распространен-

¹⁾ *Fabricei Biblioth graeca*, V, 702 и X, 293 Замѣчанія о ркн у А. Викторова, Собраніе рукоп. В. И. Григоровича, М., 1879, 45—46 стр.

²⁾ „Прійдите, чада, послушайте мене, прійдите, и повѣмъ вамъ, вси боящіяся Бога, яко да познаеть родъ нынъ, сынове родящіяся, и людеи низдеи въхвалять Господа. Такъ говоритъ Давидъ,—и мы теперь съ нимъ; ибо величіе Божіе должно возвѣщать во всякое время и для всѣхъ: и не поэтому только(?)—ибо сколько бы мы ны возвѣщали и ни изрекали, недосказаннаго останется безчисленное множество,—но потому что проповѣданіе величества члудесъ Божіихъ производить нѣкоторое пробоужденіе“. Перев. въ Маг. для исторіи письменъ

ное выраженіе въ Охр. сп.: *ἀποστολικῆς ὄντως ψυχῆς χάριτος πνευματικῆς οὐσαν γέννημα* 13-α

5. Изд.: *ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἦν Μεθωδίου ἐπὶ τὴν τῆς χώρας ταύτης ἐπισκοπὴν ἀπιδεῖν...* IV. Въ ближайшихъ словахъ нѣтъ указа- нія на то, какая страна здѣсь имѣется въ виду. Въ Охр. сп. этотъ пропускъ восполняется: *ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἦν Μεθωδίου τῆς ἐπὶ τὴν Παυονίας ὁδοῦ καὶ ἐδήλου) τὸν ἐπὶ τὴν τῆς χώρας ταύτης ἐπισκοπὴν ἀπιδεῖν...* 14-β

6. То важное мѣсто житія, въ которомъ говорится о сочи- неніяхъ Климента, въ Охр. сп. оканчивается словами: *φέρον- ται γὰρ ταῦτα πάντα παρὰ τοῖς φιλοπόνοις σοζόμενα. [τί ἔτι; καὶ ψαλμικοῖς κανόσι τὴν ἐκκλησίαν (ἐ)πύκνωσε.] τοῦτο μὲν εἰς πολλοὺς τῶν ἡγίων συντεθειμένοις, τοῦτο δ' εἰς πανάμωμον τοῦ Θεοῦ μητέρι ἱκετηρίοις, εὐχαριστηρίοις, καὶ ἀλλῶς εἰπεῖν, πάντα τὰ τῆς ἐκκλησίας* и т. д. 29-β. гл. XXII. Слово, заключенныхъ въ скоб- ки, въ Изд. нѣтъ; вм. *συντεθειμένοις* въ Изд. стоитъ *συντεθε- μέγα*. При чтеніи этого мѣста въ Изд. возникаютъ два затруд- ненія: а) нѣсколько непонятной кажется форма дат. падежа въ *ἱκετηρίοις* и *εὐχαριστηρίοις*; б) если *τοῦτο μὲν* и *τοῦτο δὲ* отно- сятся къ предшествующему *ταῦτα πάντα*, т. е. къ поученіямъ, похвальнымъ словамъ и житіямъ святыхъ, составленнымъ или обработаннымъ Климентомъ, тогда непонятно, какимъ образомъ эти произведенія въ дальнѣйшемъ превращаются въ „молитвы и благодарственныя пѣсни“ (*ἱκετηρίοις, εὐχαρι- στηρίοις*). Оба затрудненія устраняются болѣе правильнымъ полнымъ текстомъ, сохранившимся въ Охр. сп.: здѣсь слова *ἱκετηρίοις* и *εὐχαριστηρίοις* согласованы съ *κανόσι* и отно- сятся къ пѣснотворческимъ, а не проповѣдническимъ, тру- дамъ Климента. Разночтеніе Охр. сп. очень интересно, какъ указаніе на *богослужебные* поэтическіе труды св. Климен- та, на которые доселѣ никакихъ указаній не встрѣча- лось, хотя о нихъ можно было догадываться на основаніи гимнографическаго характера его похвальныхъ словъ.

7. Охр. сп.: *ἐπάνεισι μὲν ἐκ Βελίτζας εἰς Λιχοῦδι Κλήμης* 30 β; ср. Изд., гдѣ вм. *Βελίτζας* читаемъ *Γλαζεριτζας* XXIV. О пребываніи Климента въ *Главеницѣ* передъ этимъ въ житіи указаній нѣтъ; какъ епископъ *Величскій*, онъ представляется живущимъ въ *Велицѣ*, и текстъ Охр. сп. кажется болѣе правильнымъ 1).

*) Въ ркп. это слово написано печено.

1) Привожу нѣкоторые другія разночтенія Охр. сп. представляющія

Хотя приведенныя разночтенія Охр. списка—за исключе-
 ніемъ 6-го—не содержатъ въ себѣ новыхъ фактическихъ дан-
 ныхъ, но, при общей сравнительной исправности текста, они
 оказываются весьма полезными для текстуальной критики
 памятника: 1) на основаніи ихъ можно утверждать, что текстъ,
 вышедшій изъ монастыря св. Наума и легшій въ основу
 всѣхъ изданій, не есть единственный и лучшій,—отсюда пред-
 положеніе объ его порчѣ, къ которому, какъ къ *ultima ratio*,
 прибѣгъ И. В. Ягичъ ¹⁾, получаетъ для себя нѣкоторое
 доказательство; 2) благодаря имъ Охр. списокъ приобрѣ-
 таетъ довѣріе, въ силу котораго не могутъ остаться безъ
 вниманія особенности текста его, касающіяся собственныхъ
 именъ и не могущія въ настоящее время быть провѣрен-
 ными или подлежащія провѣркѣ только отчасти.

Къ такимъ особенностямъ относятся прежде всего вари-

себою въ большинствѣ случаевъ замѣну однихъ словъ и формъ други-
 ми, пропуски и распространенія I ἀποναστέζασσι Изд. ἀποναστέζουσι 11-β
 II βαλόντες Изд. λαζόντες 12-α II φόρον λαβῆν Изд. φόροι συλλαβεῖν 12-α
 II προσευχῆ ἐπιμόνω κεκόσμι τι σάματος καὶ ψυχῆ, συντριβῆ Изд. ἐπιμόνω καὶ
 κεκόσμι τε ψυχῆς καὶ συντριβῆ 12-β III ἐμφανισθῆναι Изд. ἐμφανισθῆναι τοῦ
 ποθομένου 13-α III κοσμηθῆναι Изд. κεκοσμηθῆναι 13-β III τοῦ τῶν προεβτεῖρων
 Изд. τοῦ προεβτερίων 13-β III χειροτονεῖ Изд. χειροθετεῖ 13-β V ἡ τελευτῆ καὶ
 τιμῆ Изд. τελευτῆ τιμῆς 14-β' τετέρχαι Изд. τετέρχαι 14-β' IV ἐδιδασκίον
 Изд. τὸ διδασκαλῶν 15-α IV ιουθετῶν Изд. νοιωθετῶν 15-α IV εἰξῆσαι Изд.
 εἰξῆν 15-β VI Γορέσθης Изд. Γορέσθης 18-α, 18-β VI ἀνακεκρίσται Изд.
 ἐπισηρῖσται 18-β XII λογιώτατος Изд. ἔλληγομώτατος 22-α XVI παραλόσας
 αἰτίαι Изд. παραλόσους τὸν οὐρανόν (?) 26-β XVII ὁ λόγος φθάσας Изд. γό-
 γος 26-β XVII θελήτες Изд. βουλήται 26-β' XVII Γλαβενίτζαι Изд. Γλαβ-
 νιτζαι 27-α XVIII ἡμῶν, οἰκιστέροις Изд. ἡμῶν, οἰκιστέροις, αὐτῶν 27-β'
 XX καὶ οὕτω δι' Βουλγέρων γῶσση πρώτος ἐπίσκοπος ο Κλήμης καθίσταται
 Изд. καὶ οὕτως (δὴ приписано въ началѣ строки) Βουλγαρίων ; γῶσση, πρώ-
 τος, ἐπίσκοπος ὁ Κλήμης καθίσταται 28-β' XXII ἐκ τῶν ἐπι ἐκ ἐπαλοῦ Изд. ἐκ
 τῶν ἐπι ἐπαλοῦ 29-α XXII ἀνέγνωσι μόνη Изд. μόνη, πῆτς 29-α τῶν τῶν
 ἀπλοустέρων ψυχῶν Изд. τῶν τῶν ἀπλοустέρων Βουλγέρων ψυχῶν 29-α καὶ
 Παιδὸς ἄλλοις τοῖς Βουλγέρους Κοροθίους ἄλλος γενόμενος Изд. καὶ Παιδο-
 ἄλλοις τοῖς Βουλγέρους Κοροθίους ἄλλος γενόμενος 29-β XXII ἐφόσας τῆτι
 Изд. ἐφόσας καὶ τῆτι 29-β' XXVI τὸ λατοῖ τῶ τρωθῶν προστίθεται Изд.
 τὸ λατοῖ τῶ τρωθῶν προστίθεται 32-α XXVI τίς ἐι εἶ Изд. τίς ἐι ἡ 32-α
 XXVI βερβериωτέρων Изд. βερβериωτέροις 32-β' δοθέντι Изд. τεθέντι 32-β'
 Слѣдуетъ отмѣтить также Σπεργγῶν 15-β, 16-β, 22-α вм. Φογγῶν Изд.
 Τεσσαλλῶν 26-β вм. Τεσθαλλῶν Изд. Βιγίτσοις 18-β вм. Βιγίτσοι Изд.
 Βορτανέγγω 27-β вм. Βορτανέγγω Изд.

¹⁾ Die neusten Forschungen über die slav. Apost. Kyriill und Methodius
 въ Arch. f. sl. Phil., IV, p 114

анты въ именахъ вельможъ царя Бориса, упоминаемыхъ въ житіи. Вм. *Добетѣ(ς)*,—*Добетѣ*, *Добетѣх*,—принятаго въ Изд. XVII гл., въ Охр. списокѣ во всѣхъ случаяхъ стоитъ *Доцетѣ(ς)*—*Доцетѣ*, *Доцетѣх* 26-β. Имя *Довета*, *Добета* или *Добетъ* принято относить къ числу не-славянскихъ и видѣть въ немъ одно изъ указаній на господство у болгаръ туравской стихіи въ IX—X вв. ¹⁾ Однакожъ, нисколько не ограничивая этого факта, въ данномъ случаѣ, на основаніи новаго варианта, нужно допустить, что *Добетѣ* явилось изъ первоначальнаго *Доцетѣ*, вслѣдствіе измѣненія буквы *μ* въ *β*, легко объяснимаго изъ сходства въ начертаніяхъ этихъ буквъ въ греч. рукоп. XIII—XV вв. *Доцетѣ* представляетъ собою, славянское измѣненіе греческаго *Δοκέτιος* или *Δοκετιάνος*, что вполне подтверждается аналогичнымъ именемъ въ Святцахъ при Остромировомъ Евангеліи, гдѣ подъ 4-мъ октября читаемъ: *σὺν στίκκινκκ Δομετα и Дюгени и т. д.* (Изд. Востокова стр. 228, столб. 1).

Имя другого болгарскаго сановника—*Ἐσχάτζης* (XVI) въ Охр. сп. пишется *Ἐσχάτζης* 26-α. 26-β. Въ такой формѣ нельзя ли сблизить его съ *тюркск.* *Eski*? Ср. также названіе рѣки *Ἐσχάτζ* ²⁾.

Что касается загадочной географической номенклатуры житія, то и здѣсь Охр. сп. представляетъ разночтенія, не лишеныя интереса, тѣмъ болѣе, что нѣкоторые географическіе термины нашего памятника нигдѣ въ другихъ источникахъ не встрѣчаются. Область *Κοιτιτζιζίτζα* Изд. XVII, въ которую Климентъ былъ посланъ Борисомъ въ качествѣ учителя, въ Охр. сп. имѣетъ двѣ формы: *Κοιτιτζινίτζα* и *Κοιτιτζίτζα* 26-β. Какая изъ трехъ созвучныхъ формъ дѣйствительная, сказать, за отсутствіемъ данныхъ, нельзя; наличность ихъ показываетъ, что переписчикамъ житія уже не было извѣстно это загадочное имя. Забвеніе, которому подверглось оно уже въ XIV—XV вв., съ большою вѣроятностью можетъ быть объяснено его албанскимъ происхожденіемъ, благодаря которому оно не приобрѣло популярности среди славянскаго и греческаго міра. Какъ мѣстное обозна-

¹⁾ *Новаковић*. Први основи словенске књижевности међу Балканскимъ словенимъ, у Београду 1893; Книга для чтенія по исторіи средн. вѣковъ подъ ред *П. Г. Виноградова* вып. 2, М. 1897 примѣчанія къ житію Климента, принадл. проф. *П. А. Таврову*, стр. 200, прим. 21; *Шафарикъ*, Слав. Древн. въ пер. Бодянскаго, т. II, кн. I, М., 1848, стр. 270

²⁾ *Μελέτιος Γεωργίου τοῦ καὶ γὰρ ἑα.* *Ἐρ. Βουλτ.* 1807, I, 416

ченіе, въ албанскомъ языкѣ извѣстно близкое къ нему *Kjutsëvítzëa* отъ *Kjutsi*=*тоscanск.* *Kjovíti* ¹⁾—городъ. На основаніи этой близости названія мѣста учительства Климента съ *Kjutsëvítzëa* можно думать, что форма *Kovt-mítzëvítzëa* болѣе правильна, чѣмъ другія. Проникновеніе албанскаго термина въ житіе кажется такимъ же отголоскомъ просвѣтительнаго вліянія Климента на древнихъ албанцевъ, соудившихъ въ Македоніи съ славянскими племенами, какъ и сохранившееся до сихъ поръ у арнаутскихъ мусульманъ чествованіе „славы“ Климента ²⁾.

Наконецъ, къ числу существенно важныхъ вариантовъ Охридскаго списка вужно отнести названіе епархіи, въ которой Климентъ былъ епископомъ: *Δρεβενίτζας* 28-³ вѣ. *Δρεμνίτζας* Изд., особенно если имѣть въ виду, что на всемъ протяженіи текста житія оно и въ Изд., и въ Охр. списокѣ встрѣчается всего лишь одинъ разъ. Для выясненія этого варианта возможны два предположенія: или одна изъ формъ представляетъ собою простую опіску переписчика, или измѣненіе одного термина въ другой совершилось по какимъ-нибудь основаніямъ. Послѣдними могли, между прочимъ, быть: а) замѣна первичнаго славянскаго *β* черезъ *μβ*, иногда имѣвшая мѣсто при передачѣ слав. звука б греками; ср., напр., соотношеніе звуковъ въ *Колытица* и *Κομζοβοτixa* ³⁾; б) измѣненіе первоначальнаго *Δρεβενίτζας* въ *Δρεμνίτζας* подъ вліяніемъ *Ιρακνίτζα*, епархіи, входившей въ составъ Филиппопольской митрополіи. Какому объясненію нужно отдать предпочтеніе, сказать нельзя на основаніи анализа текста. Этотъ вариантъ по мѣрѣ возможности будетъ использованъ въ своемъ мѣстѣ, въ связи съ вопросомъ о той загадочной епархіи, въ которой Климентъ былъ епископомъ.

В. Перехожу теперь къ новогреческимъ передѣлкамъ житія. Если родиной древнихъ греческихъ списковъ были окрестности Охридскаго озера, вблизи котораго сосредоточивалась дѣятельность св. Климента и впоследствии развился

¹⁾ Hahn, Albanesische Studien Jena, 1854 III. Beiträge zu einem Alt-deutsch Lexicon. p. 58 и др.

²⁾ Въ албавск сказаніяхъ фигурируетъ имя одного племенного герца *Климента*. Hahn, op. cit., I, p. 183 sqq. Не сохранились ли въ этомъ имени искаженныя воспоминанія о славянскомъ миссіонерѣ?

³⁾ *Гласиль српск. ул оруштан*, кн 45, стр 56

его культъ, то новогреческія передѣлки переносятъ насъ своимъ происхожденіемъ уже въ другой уголокъ Македоніи. Въ небольшомъ разстояніи отъ *Бера* (= *Верейя*, *Кара-Фери*), на югъ отъ него, на самомъ берегу р. *Быстрицы* (*Vistrica*, = турецк *Inde-Karasu*), гдѣ въ настоящее время раскинулась небольшая греческая деревушка *Продромосъ*¹⁾, еще въ 18 в. существовалъ древній монастырь *τοῦ τιμίου Προδρομοῦ*. Развалины его можно видѣть тамъ до сихъ поръ. Исторія этого монастыря, кажется, остается невыясненной. Несомнѣнно, что онъ существовалъ уже въ первой четверти 14-го вѣка²⁾, но къ нач. 16 в. онъ пришелъ въ такой упадокъ, что въ немъ насчитывалось всего лишь 10 иноковъ³⁾. Своимъ обновленіемъ онъ былъ обязанъ св. *Діонисію Олимпійскому*, († 1548), который возстановилъ храмъ Предтечи и составилъ для монаховъ правила иноческой жизни, сдѣлавшись такимъ образомъ патрономъ и покровителемъ монастыря⁴⁾.

1) Karte von Makedonien . Bearb. von *Reucher*. 2 Auflage, Wien, 1903. Карта русскаго Генер. Штаба и мп др Дер. *Продромосъ* входитъ въ Берскую казу Солунскаго Вилаета. См. *Кънчовъ* Македонія, Софія, 1900, стр 144.

2) Объ этомъ заключаемъ изъ хризовула, даннаго строителю его имп. Андроникомъ II въ 1324 г *Zacharias a Lingenthal*, Jus graeco-romanum, Pars III, Lipsiae, 1857. p XXI Ср Plan eines Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit (Könige Bayer Akad. d. Wissenschaften), München, 1903, p. 97, *Beirhoia*

3) *Βίος και πολιτεία τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Διονυσίου, τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ ὁρι ἐκλήθησαντος*, въ *Λόγος Παρόδευτος*, ἐν Βελτίῳ, 1855, стр 330

4) Подробныя свѣдѣнія о жизни св. Діонисія Олимпійскаго и объ обновленіи монастыря Продрома находятся въ указанномъ житіи его *Λόγος Παρόδευτος*, стр. 326—341, подъ 24 января Ср *Афонскій патерикъ* СПБ. 1860, ч. 2, стр. 46—68, гдѣ, впрочемъ, въ пересказѣ подлинникъ сокращенъ мѣстами до неузнаваемости Другая редакція житія, болѣе краткая,—въ изданіи: *Ἀκολουθία τοῦ ὁσίου . Διονυσίου, τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ ὁρι τῆ Θεσσαλίας ἐκλήθησαντος. Κοινητοπολιτικῶς* (2 изд), 1816, стр 21—24 Любопытно отмѣтить сходство мыслей въ предисловіи житія, вошедшаго въ *Λόγος Παρόδευτος*, съ предположеніемъ простр. житія Климента. Составитель житія Діонисія обнаруживаетъ враждебное отношеніе къ ставянскому языку въ богослуженіи. Такъ, по избраніи въ настоятели болгарскаго монастыря Филоея на Аеоль, Діонисій, говоритъ составитель *τῆ τάξει τῶν Βουλγάρων ἐς τὴν ἡμετέραν ἐκτασίαν ἐξῆρθησαν, καὶ ἐφρόντισαν βιβλίαια ἑλληνικὰ ἐκτὸ ὅλα π χωμαζόμενα.. Ἀλλ' ἐπειδὴ ἦσαν τινὲς βούλγεροι γερότροτοι, καὶ ἠμίσησαν τὸν ὄνομα, πῶς ἐμετάλαξε τὴ τάξει αὐτῶν. καὶ τοῖ ἐβούλετο καθ' ἑκάστην σήμεραν* (стр. 330) Это и было причиной перехода

Неизвѣстно точно, когда и при какихъ условіяхъ въ жизни обители св. Продрома произошло одно очень важное событіе: какіе-то усердые иноки „благоговѣнно похитили“ изъ каедральнаго храма въ Охридѣ голову св. Климента и перенесли ее въ монастырь Продрома, обогативъ его так. обр. святыней, драгоценной для всей Македоніи. Послѣдствіемъ этого благочестиваго пріобрѣтенія было постоянное чествованіе въ монастырѣ памяти Климента, разросшееся вполнѣдствіи, съ ослабленіемъ преданія о непосредственномъ поводѣ празднованій, въ цѣлый культъ его. Климентъ становится, вмѣстѣ съ Діонисіемъ Олимпійскимъ, патрономъ монастыря, покровителемъ Вереи, чествуется во всей восточной Македоніи и даже въ Элладѣ. При такихъ обстоятельствахъ, естественно, въ монастырѣ Продрома ощущалась потребность въ печатномъ изданіи службъ въ честь Климента и житія его, при томъ—на общепонятномъ новогреческомъ языкѣ. На помощь монастырю въ этомъ отношеніи въ концѣ 18-го вѣка пришелъ знаменитый спеціалистъ по переводу древнегреческихъ книгъ на новогреческій языкъ, *іеромонахъ Аѳанасій Паросскій*, ученикъ Евгенія Булгариса по Аѳонской школѣ. Ближайшимъ поводомъ, заставившимъ ученаго паросца взяться за передѣлку и изданіе житія и службъ въ честь Климента, была просьба объ этомъ со стороны одного благочестиваго продромита, іеромонаха Арсенія Мелиникіота. Въ результатѣ изъ-подъ пера Аѳанасія вышли цѣлыхъ два новогреческихъ текста житія, вошедшихъ въ двѣ изданія имъ книги, изъ которыхъ одна имѣетъ непосредственно богослужебное назначеніе а другая—полемическое противъ латинянъ.

Первая изъ нихъ—*Ἀκολουθία τοῦ ἐν ἑρίοις πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος Ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας τοῦ ὁμολογητοῦ, ψαλλομένη μὲν τομβρίζῳ, καὶ συντεθεισα παρὰ τοῦ Ἀγιοτάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς αὐτῆς Βουλγαρίας Κυροῦ Δημητρίου τοῦ Χοματενοῦ. σφ. κδ. Ἐνετίηαι. 1784. παρὰ Δημητρίῳ Θεοδοσίῳ. Con linceza de Superioṛi. εἰς 8-ον, 60 σελ.* Подробное заглавіе собственно житія,

Діонисія изъ монастыря Филовея въ Верею. Не входило ли въ задачи составителя, вѣроятно, знакомаго съ житіемъ Климента, вызвать недоуверіе къ славянскому языку въ богослуженіи, противопоставивъ Клименту, защитнику его, авторитетъ Діонисія?

на обор. титульнаго листа, содержитъ въ себѣ указаніе на то, что древній подлинникъ принадлежитъ Теофилакту Болгарскому, что переводъ *εις τὴν κοινὴν διάλεκτον* сдѣланъ Аеанасіемъ Паросскимъ по просьбѣ Арсенія Мелиникіота и напечатанъ, вмѣстѣ съ аколоуѳіей, на его же средства, преимущественно для отцовъ этого монастыря, а затѣмъ и для общей пользы. Въ началѣ изданіе снабжено гравированнымъ изображеніемъ св. Климента въ архіерейскомъ облаченіи и митрѣ, при чемъ фигура, лице и борода близко напоминаютъ извѣстную Охридскую деревянную статую святого. Книга начинается двумя, составленными переводчикомъ, пентаметровыми элегическими дистихами (*ἠρωελεγεῖον*); изъ нихъ первый посвященъ Арсенію продромиту, второй—монастырю Продрома, хранящему голову божественнаго Климента (стр. 4). Что касается службъ, то хотя онѣ въ заглавіи приписываются Димитрію Хоматиану, однако на самомъ дѣлѣ въ нихъ входятъ пѣснопѣнія, въ другихъ изданіяхъ приписываемыя Григорію Охридскому и Теофилакту. Нѣкоторыя мѣста службъ измѣнены и дополнены новыми пѣснопѣніями примѣнительно къ особенностямъ новаго культа Климента и чествованію его главы; рядомъ съ Охридой и городами Мисіи и Панноніи здѣсь приглашаются къ духовному торжеству земля Верейская и обитель Продрома. Самое житіе помѣщается не между 6 и 7 пѣснями канона, какъ въ Мосхопольскомъ изданіи, а послѣ службъ (сѣл. 36—60).

Другая книга, изданная Аеанасіемъ, это—*Ὁὐρακοῦ Κρίσις et cet.*, *Ἐν Αἰψία* (ἐν τῷ τυλογραφίῳ τοῦ Νάυμπερτ), *ῥωε* (1805), напечатанная на средства какихъ-то *φρατολοβιμικῶν χιόπολιτῶν*¹⁾. Если вѣрить *Βρέτος*у, она вскорѣ, въ 1807 г.,

¹⁾ Полное заглавіе ея *Ὁὐρακοῦ κρίσις ἔστι θεαίμα φαικτὸν καὶ ἐξείσιον τοῦ θεοσιτοῦ ἰσοπίου θίου Σπυρίδωτος, δι' οὗ τὰς βουλὰς τῶν παλαιῶν πιστῶν, ἐπιτηρώσει, ἢ ἀγυρωθήσεται, ἐνταῦς, τὸ ἐπαύριον ἐπείριον, ἔστι θεοσιτοῦ ῥωε, ἡὸς ἐς τὸν π τῆ Κερζίως ἱερώ του γαῖν, ἀντιπῆθι μετὶ καὶ ἱερῶ, καὶ ἐπιτηρώσει ἀκολουθήσει, καὶ αὐτῶ, κατὰ ἐρωτοῦ τινος, ἐδέλεγον Σεν τοῦτω δὲ καὶ ο θεοσιτοῦ βίος, τοῦ ἀγῶ Κλήματος τοῦ βονή;φροσελερωτος καὶ ὀμολογητοῦ ἐκδόσει, ἔτιθε κρίσις οἰκιστοῦ, καὶ αὐτῶ, ἐν κατὰ τῶν παλαιῶν Πιστῶν, ἀντιπῆθι, καὶ ἱερωσιτῶ ἐν τῶ ἐν αἰσῶ, θεοσιτοῦ Μ Β, ἀντιπῆθις δὲ τῶ ἱερώ καὶ τὴν κοινὴν ἡμῶν διάλεκτον, χίριον τῶν ἀπλοστέρων γαῖν, ἐν ἔτιθε καὶ δεύτερον ἀλήρη, ἐκδόσει ἔτε τοιοῦθις τὸ κρίσις παρὰ τινος, ο πρώτερον καὶ Βρετис τοιοῦθις ἐκδόσει δὲ καὶ τὸ δῶ καὶ ἐν τῶ τινος, δὲ δεύτερον τοῦ ἀντιπῆθι ἰστολοῦται καὶ S-m 133 σελ. Книга упоминается*

была вторично напечатана въ той же типографіи ¹⁾. Третье изданіе ея, названное, впрочемъ, *ἔκδοσις δευτέρα ἀμετάβλητος*, вышло въ Аѳинахъ, спустя почти полвѣка (1850 ²⁾). *Ὁὐρ.Κρ.*— изданіе анонимное, но несомнѣнно принадлежащее Аѳанасію. Въ той части заглавія, которая относится къ жизнеописанію Климента, анонимный переводчикъ, сказавши, что оно составлено Θεοφιλακτῶ, замѣчаетъ: (βίος) μετενεχθεὶς δὲ παρ ἡμῶν εἰς τὴν κοινὴν ἡμῶν διάλεκτον, и затѣмъ прибавляетъ, имѣя въ виду Венеціанское изданіе аколоуѳіи, принадлежащее Аѳанасію: *νῦν δεύτερον πλήρης ἐκδίδεται ἕτερολογηθεὶς τὰ καίρια παρὰ τινος ὁ πρότερον ἐν Βενετῆς τυπωθεὶς*. Вотъ почему *Σάθρα* въ *Νεοελλ. φιλολογία* съ увѣренностью помѣщаетъ *Ὁὐρ.Κρ.* въ числѣ сочиненій Аѳанасія Паросскаго ³⁾, хотя несправедливо здѣсь *Ὁὐρ.Κρ.* принимается за перепечатку венеціанскаго текста ⁴⁾.

Въ предисловіи къ книгѣ составитель посвящаетъ читателей въ тѣ печальныя обстоятельства, которыми тормозилось ея появленіе на свѣтъ Божій. Оказывается, что текстъ *Ὁὐρ.Κρ.* былъ приготовленъ къ печати (*ἔτοιμα διὰ τὸν τύπον*) еще въ 1795 году, а въ слѣдующемъ году онъ былъ отосланъ Аѳанасіемъ (*τὰ ἔστειλα—*говоритъ онъ—*εἰς τὸ ἔξῃς ἔτος, ἦτοι εἰς τὰ 1796, δηλαδὴ τὴν Κρίσιν Ὁὐρ. καὶ τὸν Βίον τοῦ ἱεροῦ Κλήμεντος μὲ σκολὸν ὅτι τὰ δὲω καὶ γέτωσιν τεύχος*) нѣкоему Θεодо-

безъ обозначенія автора у *Βρίτος*'а *op. cit.*, I, № 400. О знакомствѣ съ нею *Κομπιара* и *Дробовскаго* см. въ цитированной уже статьѣ *Петровскаго*, стр. 139—141. *Βογιακѣн* описываетъ ту часть книги *Θίσις τοῦ Κρίσις* которую составляетъ житіе Климента, хотя не знаетъ, пѣз какой книги извлеченъ этотъ, бывший у него въ рукахъ, отрывокъ *Op. cit.*, II—III; *Μηλιοποινѣ* приводитъ только заглавіе ея *Op. cit.*, V—VI.

¹⁾ *Op. cit.*, I, № 400, p. 148, σημείωσις.

²⁾ *Ἐπένη Στιρωδου, Χιλιάτη (Ἀίτη ἢ σκολοθία γίνετα τὴν πρώτην ἡμερὰν) τοῦ Νομβρίου*. *Ἐτ' Ἐθνητικ. 112* 8-οι, σελ. 103.

³⁾ *Op. cit.*, p. 639.

⁴⁾ *Op. cit.*, p. 638. Вообще въ библиографическихъ свѣдѣніяхъ объ разсматриваемыхъ изданіяхъ у *Σάθρα* есть неточности, свидѣтельствующія о томъ, что библиографъ едва-ли самъ рассмотрѣлъ эти книги. Такъ, *Λογοθία* датируется 1781 г. (p. 638) вм 1784. Относительно эпитаграммъ въ честь Арсенія Продромита, монастыря Продрома и св Климента, которая здѣсь помѣщается въ числѣ сочиненій Аѳанасія подъ отдѣльной рубрикой (*α'*), говорится: *Ἐτεπώθησε ἐν τέλει τοῦ βίου τοῦ σ. Κλήμεντος* (p. 640). Между тѣмъ эпитаграммы и въ *Ἐκλογιστῶν* и въ *Ὁὐρ.Κρ.* помѣщаются передъ житіемъ

риту и Θεодору Мустатсъ, взявшимся напечатать книгу съ большой радостью, *καὶ οὐκ ἐπλῶς*,—какъ писали они Аѳанасію,—*ἀλλ' ὡς ἄριστον ἀπαρχήν, καὶ ἱερὸν ἀρχαίην, καὶ ἄλλα παρόμοια*. Однакожь, прошло цѣлыхъ 8 лѣтъ, но рукопись оставалась у нихъ подъ разными предлогами ненапечатанною ¹⁾, и только при содѣйствіи лейпцигскаго архимандрита Каллиника, владѣльцу съ большими затрудненіями удалось добиться возвращенія ея, чтобы въ Лейпцигѣ напечатать на средства хіополитанъ. Эти свѣдѣнія представляютъ для насъ значительный интересъ. Если текстъ книги Аѳанасія Паросскаго, выпущенной въ свѣтъ въ 1805 году, былъ выработанъ для напечатанія еще въ 1795 г., т. е., за 7 лѣтъ до выхода въ свѣтъ изданія Амвросія Памперя, то изъ сопоставленія хронологическихъ датъ ясно, что *существующее въ наукѣ мнѣніе о зависимости текста житія Климента въ книгѣ Оѳр.Кр. отъ изданія Памперя должно быть безусловно отвергнуто* ²⁾.

Жизнеописаніе Климента въ *Оѳр.Кр.* (стр. 72—133; ср. *Оѳр.Кр.*³ 55—103) слѣдуетъ за повѣстью о чудѣ св. Спиридона, не допустившаго папистовъ до построенія своего алтаря въ Керкиръ и этимъ проявившаго „судъ неба“ въ пользу восточной церкви (стр. 1—7; *Оѳр.Кр.*³ 1—54). Отдѣлъ, посвященный Клименту, начинается съ посланія „православнаго ревнителя“ ко всѣмъ благочестивымъ чадамъ церкви восточной (73—82), за нимъ слѣдуетъ перепечатки изъ *Ἀκ.* (= *Ἀκολουθ.* 1784 г.) элегическаго дистиха въ честь монастыря Продрома, а потомъ новая эпиграмма, состоящая изъ 7 „политическихъ“ стиховъ, въ честь Солуня, какъ родины свв. Кирилла и Меѳодія. Гравированное изображеніе св. Климента, которымъ украшено изданіе, то же, что и въ *Ἀκ.*

¹⁾ Вотъ съ какими людьми—съ горечью замѣчаетъ онъ—злая судьба сталкивала меня; почти восемь лѣтъ я терпѣлъ отъ нихъ посмѣяніе и издѣвательство, какъ никогда ни отъ кого иного“ (*Οὐρ. Κρ.*, *Πῶς τῆς (= τοῦ) ἐπιτεξομένου; τῶ παρόντι διβλασίῳ*).

²⁾ Это мнѣніе получило мѣсто въ наукѣ, очевидно, вслѣдствіе малой доступности *Οὐρ. Κρ.*, лишившей возможности большинство заинтересованныхъ изслѣдователей ознакомиться съ книгой лично. Однимъ изъ нихъ она была известна только по бібліографіямъ, другимъ (*Бодянскому* и даже г. *Петровскому*) по отрывку, заключающему въ себѣ только житіе Климента

Въ посланіи „православнаго ревнителя“ выражается точка зрѣнія автора на Климента. Для него Климентъ прежде всего поборникъ православія противъ латинянъ, частяѣе противъ догмата *Filioque*, изъ-за котораго, по его мнѣнію, латиняне откололись отъ восточной церкви: „онъ обличалъ ихъ, осуждалъ, всю жизнь сражался противъ этого новаго догмата, какъ противъ сквернаго и душевреднаго и дѣйствительнаго изобрѣтенія сатаны“. Въ этомъ отношеніи авторъ ставитъ его рядомъ съ Аѳанасіемъ В., Василиемъ, Кирилломъ, обличавшими Арія, Евномія, Несторія. Отсюда его прославленіе и чудеса отъ главы—это—„судъ“ правый, который съ высоты провозглашаетъ „небо“, для удостовѣренія въ святости православной церкви. Опредѣляя ту широкую извѣстность, которую приобрѣлъ Климентъ благодаря чествованію главы его въ Продромъ, Аѳанасій, вообще чуждающійся риторики и преувеличеній, сравнивъ дѣйствіе главы Климента съ духовной росой, говоритъ, что она распространяется не только въ окрестностяхъ Вереи, но и по всей Македоніи и Элладѣ и далѣе ¹⁾).

Изъ посланія Аѳанасія видно, какъ, вмѣстѣ съ передвиженіемъ культа Климента съ запада на востокъ Македоніи, измѣнился въ господствующемъ представленіи его историческій образъ. Изъ просвѣтителя македонскихъ славянъ и плодовитаго славянскаго писателя-проповѣдника онъ превращается, на основаніи отдѣльных эпизодовъ простр. житія, въ полемиста противъ латинянъ, всю жизнь обличавшаго ихъ заблужденія; изъ поборника славянской національной идеи, изъ живого историческаго дѣятеля вырастаетъ абстрактный образъ святаго съ чисто-каноническими чертами, съ чудодѣйственной силой излеченія недуговъ.

Однакожь, особенности развившагося культа Климента не исказили, подъ перомъ Аѳанасія, пространнаго житія настолько, чтобы приходилось очищать его текстъ отъ измѣненій или наслоеній, порожденныхъ свойствами этого культа. Характерныя черты новогреческихъ текстовъ Аѳанасія зави-

¹⁾ *Κέρα τοῦ θεῖου ταῦτα Κλημεντος* — пишетъ Аѳанасій Паросскій—*δρόσος ἀθάνατος, καταβαίνουσα ἐκ τῆς ἡρᾶς ἐκείνης Μοιῆς, εἰς ἅλην τῆς περιχώρου τῆς Βιθύβουας, τί ἔπειτα τῆς Βιθύβουας: καὶ ἔπειτα τὴν περιχώρον τῆς Μακεδονίας, καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἕως καὶ εἰς τὴν γῆν τῶν Ἀγροῶρων καὶ εἰς ἄλλοις τόποις διαφόροις καὶ μακροῦς.*

сятъ главнымъ образомъ отъ историческихъ интересовъ, и критическихъ приемовъ автора, стоящихъ почти на границѣ истинной научности. Дѣло въ томъ, что и *Аж.* и *Оѳр. Кр.* оказываются далеко не простыми только переводами на новогреческій языкъ древняго текста житія, какъ это иногда повторяется въ научной литературѣ, но представляютъ собою попытку до нѣкоторой степени критическаго построения біографіи Климента въ связи съ уясненіемъ жизни и дѣятельности Кирилла и Меѳодія—на основѣ пространнаго житія. Послѣднее не удовлетворяло Аванасія по двумъ причинамъ: а) вслѣдствіе недостатка въ немъ опредѣленныхъ свѣдѣній о такихъ первостепенныхъ подробностяхъ изъ біографіи Климента, какъ вопросъ о родинѣ и національности его, и недостаточнаго количества біографическихъ свѣдѣній о Кириллѣ и Меѳодіи; б) вслѣдствіе несообразности нѣкоторыхъ сообщеній житія, неясности историческихъ фактовъ и непонятности географической номенклатуры. Чтобы восполнить пробѣлы и устранить неясности, онъ постарался привлечь къ дѣлу историческій матеріалъ, извлеченный изъ другихъ источниковъ, и внести въ сводный текстъ свои собственные соображенія. Въ результатъ и въ *Аж.*, и въ *Оѳр. Кр.* видимъ, съ одной стороны, распространеніе текста житія новыми данными, касающимися главн. обр. крещенія болгаръ и исторіи Кирилла и Меѳодія, съ другой—цѣлый рядъ замѣчаній и примѣчаній автора. Въ общемъ оба изданія отличаются рѣдкими для того времени критическими приемами и сооружены съ такою акрибіей, что самъ авторъ въ *Оѳр. Кр.*, въ концѣ посланія „православнаго ревнителя“, имѣя въ виду, по крайней мѣрѣ, свои примѣчанія, долженъ былъ предупредить читателя относительно „новаго метода“ обработки житія—*τοῦτῃ εἶμαι μὴ ἀδόξος γέα, πολλὰ ἐπιστή!*—и предостеречь отъ чтенія въ церкви примѣчаній, предназначенныхъ для частнаго чтенія, такъ какъ чтеніе ихъ въ церкви *προξενεῖ ἡσέμερδία* (способно вызвать зѣвоту).

Сравненіе обоихъ текстовъ прежде всего ведетъ къ установленію, что *Оѳр. Кр.* далеко не есть простая перепечатка *Аж.* При сходствѣ въ нихъ значительной части перевода на новогреческій древняго текста, простирающемся мѣстами до текстуальныхъ совпаденій, оба изданія сильно различа-

ются и сокращеніями подлинника, и размѣрами дополненій, и рѣшеніемъ поставленныхъ вопросовъ. Особенности *Обр. Кр.*, значительно превосходящаго размѣрами *Мж.*, зависятъ отъ притока новыхъ свѣдѣній о Кириллѣ и Меѳодіи, раздобытыхъ Аѳанасіемъ уже послѣ выпуска въ свѣтъ *Мж.* Нужно замѣтить вообще, что исторія Климента, загадочная, по свойствамъ относящихся къ ней памятниковъ, привлекла къ себѣ пытливость Аѳанасія съ такой же силой, съ какой въ слѣдующемъ столѣтіи его сочиненія привлекли къ себѣ любознательность Ундольскаго.

Для того, чтобы охарактеризовать древній текстъ житія, легшій въ основу *Мж.* и *Обр. Кр.*, и ввести его въ районъ производимыхъ сравненій, нужно предварительно выдѣлить весь историческій матеріалъ, внесенный Аѳанасіемъ въ свои изданія изъ другихъ источниковъ, и произвести его оцѣнку.

Н. Туницкій.

(Продолженіе слѣдуетъ).
